Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale w tym wszystkim wyraźnie zwyciężamy przez [Tego] miłującego nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale w tych wszystkich przewyższająco zwyciężamy przez Tego który umiłował nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale w tym wszystkim wyraźnie zwyciężamy przez Tego,\* który nas ukochał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale w tych wszystkich ponad miarę zwyciężamy poprzez (Tego) (który umiłował) nas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale w tych wszystkich przewyższająco zwyciężamy przez (Tego) który umiłował nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mimo tego wszystkiego odnosimy wyraźne zwycięstwo — dzięki Temu, który nas ukochał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale w tym wszystkim całkowicie zwyciężamy przez tego, który nas umiłował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale w tem wszystkiem przezwyciężamy przez tego, który nas umiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale w tym wszytkim przewyciężamy dla tego, który nas umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale we wszystkim tym odnosimy pełne zwycięstwo dzięki Temu, który nas umiłował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale w tym wszystkim zwyciężamy przez tego, który nas umiłował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale w tym wszystkim w pełni zwyciężamy przez Tego, który nas umiłował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w tym wszystkim odnosimy wielkie zwycięstwo dzięki Temu, który nas umiłował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz wśród tego wszystkiego odnosimy pełne zwycięstwo dzięki Temu, który nas umiłował.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale mimo tego wszystkiego, odnosimy zwycięstwo dzięki temu, który nas ukochał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znamienne, że we wszystkich tych okolicznościach odnosimy wspaniałe zwycięstwo dzięki Temu, który nas umiłował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але в цьому всьому перемагаємо через того нас полюбив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w tym wszystkim osiągamy pełne zwycięstwo, poprzez Tego, co nas miłuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, w tym wszystkim jesteśmy więcej niż zwycięzcami, za sprawą Tego, który nas ukochał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wręcz przeciwnie, w tym wszystkim całkowicie zwyciężamy dzięki temu, który nas umiłował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My jednak przezwyciężamy te wszystkie przeszkody dzięki Temu, który tak bardzo nas ukochał. |

1. 1) <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W. 37 znaczy: (1) Nasze życie jako odrodzonych zawsze będzie, na ziemi, walką z wymienionymi wcześniej przeciwnościami. Zaliczają się one do strategii szatana (<x>560 6:12-20</x>). Ich celem jest zniszczyć ludzi wiary (<x>670 5:8</x>), tj. zdusić ich życie duchowe, rozbić jedność Kościoła (<x>560 4:27-32</x>), ograniczyć liczbę zbawionych, powstrzymać rozwój Królestwa (<x>560 6:19-20</x>), przeszkodzić misji. (2) Nasze życie jako odrodzonych jest życiem walczących jakby w zawodach o nagrodę (<x>530 9:24</x>; <x>620 2:5</x>), jakby na wojnie o zwycięstwo (<x>620 2:3-4</x>). (3) Nie ma dla nas rzeczy nie do pokonania (<x>570 4:13</x>). (4) Chrystus jest tym, który walczy za nas (<x>560 1:1923</x>;<x>560 3:20</x>; <x>580 1:29</x>). Dziedziny naszej walki to: (1) własne życie duchowe – wiara w to, co się dokonało na krzyżu (<x>520 1:17</x>); (2) życie wspólnotowe – miłość (1Kor 13; <x>580 3:13-14</x>); (3) życie ewangelizacyjne (<x>510 1:8</x>). [↑](#footnote-ref-3)